

Евразийский Союз Ученых.  
Серия: филология, искусствоведение и культурология

Ежемесячный научный журнал  
№ 09 (120)/2024 Том 1

**ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР**

**Макаровский Денис Анатольевич**

AuthorID: 559173

Заведующий кафедрой организационного управления Института прикладного анализа поведения и психолого-социальных технологий, практикующий психолог, специалист в сфере управления образованием.

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

• **Терентий Ливиу Михайлович**

AuthorID: 449829

Московская международная академия, ректорат (Москва), доктор филологических наук

• **Оленев Святослав Михайлович**

AuthorID: 400037

Московская государственная академия хореографии, кафедра гуманитарных, социально-экономических дисциплин и менеджмента исполнительских искусств (Москва), доктор философских наук.

• **Глазунов Николай Геннадьевич**

AuthorID: 297931

Самарский государственный социально-педагогический университет, кафедра философии, истории и теории мировой культуры (Москва), кандидат философских наук

• **Садовская Валентина Степановна**

AuthorID: 427133

Доктор педагогических наук, профессор, Заслуженный работник культуры РФ, академик Международной академии Высшей школы, почетный профессор Европейского Института PR (Париж), член Европейского издательского и экспертного совета IEERP.

• **Ремизов Вячеслав Александрович**

AuthorID: 560445

Доктор культурологии, кандидат философских наук, профессор, заслуженный работник высшей школы РФ, академик Международной Академии информатизации, член Союза писателей РФ, лауреат государственной литературной премии им. Мамина-Сибиряка.

Статьи, поступающие в редакцию, рецензируются. За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов. При перепечатке ссылка на журнал обязательна. Материалы публикуются в авторской редакции.

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

Художник: Валегин Арсений Петрович  
Верстка: Курпатова Ирина Александровна

Адрес редакции:  
198320, Санкт-Петербург, Город Красное Село, ул. Геологическая, д. 44, к. 1, литера А  
E-mail: info@euroasia-science.ru ;

Учредитель и издатель ООО «Логика+»  
Тираж 1000 экз.

# **СОДЕРЖАНИЕ**

## **ФИЛОЛОГИЯ**

*Голубева Е.В., Лиджиева Л.А., Васляев Э.С.*

ДИАЛЕКТНАЯ ЛЕКСИКА, ОТРАЖАЮЩАЯ МАТЕРИАЛЬНУЮ КУЛЬТУРУ КАЛМЫКОВ И БУРЯТ (на материале словарей) ..... 3

*Польникова А.А.*

ИНСТРУМЕНТЫ АДАПТАЦИИ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ МАССОВЫХ МЕДИА ..... 10

*Попов О.П.*

НЕКОТОРЫЕ ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЕ "ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД" 14

# ФИЛОЛОГИЯ

## ДИАЛЕКТНАЯ ЛЕКСИКА, ОТРАЖАЮЩАЯ МАТЕРИАЛЬНУЮ КУЛЬТУРУ КАЛМЫКОВ И БУРЯТ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ)

Голубева Е.В.  
г. Элиста, Россия  
Лиджиева Л.А.  
г. Элиста, Россия  
Васляев Э.С.  
г. Элиста, Россия

DOI: 10.31618/ESU.2413-9335.2024.6.120.2128

### АННОТАЦИЯ

Анализ материала в настоящей статье посвящен диалектным единицам калмыцкого и бурятского языков, которые были извлечены методом сплошной выборки из калмыцко-русского словаря под редакцией Б.Д. Муниева 1977 года и Бурятско-русского словаря Л.Д. Шагдарова и К.М. Черемисова, переизданного в 2010 году. Калмыцкие диалектизмы включают 138 ед., бурятские – 1127 ед. Из этого перечня для данной статьи взяты диалектные слова, обозначающие неодушевленные предметы, калмыцких – 21 ед., бурятских – 107 ед. На наш взгляд, анализ материальной культуры может помочь определить важные понятия для конкретного народа, которые находят объективацию в родном языке. Диалектизмы были дифференцированы на основе значения. Результаты свидетельствуют о том, что набор лексических групп в анализируемых языках частично не совпадает.

**Ключевые слова:** калмыцкий язык, бурятский язык, диалектная лексика, двуязычные словари, материальная культура, предметный мир.

*Работа выполнена при поддержке РФФИ, проект № 23-18-00518*

Человечество на протяжении всей истории своего развития окружает себя предметами, всем тем, что нужно для определенной деятельности, именно они в совокупности формируют материальную культуру каждого конкретного народа. Являясь достаточно широким понятием, материальная культура включает в себя все то, что создано руками человека. Это одежда, обувь, украшения, мебель, посуда, оружие, специальные средства для ведения какой-либо деятельности, инструменты, игрушки, продукты питания, постройки и т.д. Природная среда способна дать человеку ресурсы, используя которые, он делает предметы, удовлетворяющие его ежедневные потребности.

Предметный мир, формирующий освоенное человеком пространство, представляет собой совокупность рукотворных вещей, создаваемых людьми для выполнения определенных функций.

Человек – существо, наделенное мышлением, мы воспринимаем объекты реального мира, осмысливая их характеристики и назначение, что находит свою объективацию в языковой форме. То есть определенный фрагмент действительности является основанием для лексического значения. Неразрывная связь языка – мышления – окружающего мира прослеживается в сфере материальной культуры наиболее показательно.

Целью данной статьи является анализ диалектных названий неодушевленных предметов, которые характеризуют материальную культуру народа. Основой для написания работы послужили единицы, извлеченные методом сплошной выборки из Калмыцко-русского словаря под редакцией Б.Д. Муниева (1977 г., далее – КРС) и двухтомного Бурятско-русского словаря Л.Д. Шагдарова и К.М.

Черемисова (2010 г., далее – БРС, 1 или 2). Все лексемы имеют определенные пометы, указывающие на принадлежность к одному из калмыцких или бурятских диалектов. Здесь нужно оговориться, что в БРС есть единицы, при которых стоят пометы *диал.* – диалектизм, без указания на конкретный идиом, *обл.* – областное, *вост.* – восточное наречие, *зап.* – западное наречие.

Актуальность настоящего исследования определяется тем фактом, что изучение лексики помогает выявить национально-культурные особенности, отраженные в языке, понять универсальные и специфические характеристики. Кроме того, актуализация в языке определенных материальных предметов всегда основана на их важности в жизни человека, именно поэтому набор таких ценных для культуры каждого конкретного этноса предметов всегда обладает чертами, структурирующими национально окрашенную картину мира.

Диалектология, занимаясь вариантами территориального использования национального языка, включает изучение фонетических, словообразовательных, грамматических, лексических особенностей диалектов. Диалектные слова не являются отдельным самостоятельным языком, они всегда характеризуются общими признаками с национальным литературным языком. При том, что диалекты являются неотъемлемой частью языка, они имеют ряд функциональных отличий, которые обосновывают их специфику [Голубева, 2023, 92-102].

Выбор лексикографических изданий для данного анализа обоснован. На данный момент Калмыцко-русский словарь под редакцией Б.Д. Муниева, который вышел в 1977 году и включает

26 тыс. единиц, представляет собой серьезный академический труд по лексикографической фиксации лексем калмыцкого языка. Также для подготовки статьи были изучены два тома Бурятско-русского словаря, А-Н (636 стр.), О-Я (708 стр.), общим объемом 1344 стр., словарный корпус – 60 тыс. слов. Данное издание представляет собой расширенный и дополненный вариант словаря 1973 года, который был в свою очередь основан на издании 1951 г. Словарь 2010 года (обновленная версия БРС 2006 г.) существенно пополнился новыми словами и выражениями, характеризующими традиционный быт и культуру бурят.

Между словарями есть несколько существенных различий, которые влияют на количественные показатели анализа. Так, в тезаурусах представлено разное количество слов, объем влияет на выборку в целом; в бурятском языке значительно больше говоров (хотя диалектная классификация до настоящего времени неоднозначная); в БРС отсутствует фонетическая транскрипция; в КРС есть конкретное указание на диалект: *торгут.* – торгутский, *дерб.* – дербетский, *буз.* – бузавский; в БРС данное указание отличается неконкретностью, может быть диалект: *хор.* – хоринский; может быть говор/подговор: *барг.* – баргузинский говор; *заг.* – загустайский подговор; может быть другое: *диал.* – диалектизм; *зап.* – западное наречие; *вост.* – восточное наречие; *обл.* – областное. На наш взгляд, такая размытость объясняется отсутствием внятной классификации.

Н.Н. Поппе пишет по этому поводу: «Рассматривая говоры бурятского языка, можно заметить, что в литературе относительно их существует невозможная путаница» [Поппе, 1933, 15]. Действительно, вопрос о диалектном членении бурятского языка на диалекты остается до сих пор достаточно спорным, несмотря на то, что работы по изучению диалектной лексики и описанию отдельных диалектов начались в конце 19 – начале 20 вв.

К трудностям изучения диалектов национальных языков на территории России относится отсутствие единообразного использования терминов. В работах на материале хорошо изученных русских диалектов прослеживается несогласованность в использовании терминов. Понятийный аппарат лингвистов-диалектологов включает термины «наречие», «поднаречие», «диалект», «говор», «подговор», «идиом». Однако при их классификации присутствует недостаточная четкость и неоднозначная дифференциация.

В таких условиях проведение исследования диалектной лексики связано с определенными сложностями, однако в данном научном направлении прослеживается неизменный исследовательский интерес, так как диалектные исследования дают данные по синхронному срезу состояния языковой системы. Также это связано со стремлением лингвистов описать, зафиксировать, сохранить и проанализировать язык,

существующий в определенный исторический период, что на фоне глобализационных процессов, ассимиляции и отказа носителей от родного языка в пользу языка более употребительного и более распространенного, безусловно, является важной задачей.

Итак, в рамках настоящей статьи рассматриваются когнитивные характеристики неодушевленных предметов, значимость которых закреплена в лексикографическом источнике, так как эти вещи формируют материальную культуру калмыков и бурят. Здесь мы сознательно отказались от лексико-тематических полей/групп «Одежда», «Обувь», потому что, на наш взгляд, это достаточно большие классификационные ячейки, которые следует рассматривать отдельно. Здесь мы не вступаем в спор о том, что называть лексико-семантическим полем, лексико-семантической группой, лексико-тематической группой, терминология в этом плане достаточно разнообразна, дифференциация сделана на основании предназначения предметов, которые отобраны для анализа.

*Сохранение, возрождение и развитие национальной культуры невозможны без бережного отношения к накопленным многими поколениями людей знаниям. Потребность в изучении лексики, отражающей материальную культуру калмыков и бурят, связана с возможностью отследить те изменения в повседневной жизни когда-то единого монгольского народа, частями которого являются современные носители калмыцкого и бурятского языка.*

*Калмыки являются частью западных монголов, ойратов, которые в начале 17 в. прикочевали из Центральной Азии на территорию юга России, в 1609 году добровольно вошли в ее состав. По данным переписи 2021 года, калмыков на территории России насчитывается около 180 тыс. чел. На калмыцкий язык, культуру и традиции калмыков сильное влияние оказало русское окружение. Постепенное языковое влияние на современном этапе привело к тому, что калмыки в большинстве своем не владеют родным языком в достаточной мере. Современное состояние всей системы калмыцкого языка находится, если так можно сказать, в стагнации, язык находится на грани исчезновения, его носители пользуются им все меньше в ограниченных сферах общения, т.е. о развитии калмыцкого языка речь не идет, сейчас требует решения актуальная задача по его сохранению. Ученые выделяют в калмыцком языке три основных диалекта, в основе дифференциации лежат территориальный и лингвистический принципы.*

Многие калмыцкие диалектизмы связаны с особенностями хозяйственной деятельности и быта народа. Так, традиционно дербеты занимались кочевым скотоводством, для транспортных целей выращивали верблюдов, лошадей, жили продуктами разведения овец, крупного рогатого скота. У торгутов, помимо животноводства, также

было развито рыболовство. Бузавы, этнически являясь дербетами и торгутами, расселились на Дону, вели оседлый образ жизни, больше переняли традиции и обычаи русских казаков, часто были крещеными.

*Буряты представляют часть монгольского народа, исторически сформировавшуюся и расселившуюся в районе озера Байкал примерно в 17 в. Сейчас на территории России насчитывается чуть более 460 тыс. бурят. Бурятский язык относится к северомонгольской группе монгольских языков и тоже находится под угрозой исчезновения, так как носители часто не говорят на родном языке.*

Разведение крупного рогатого скота, лошадей, верблюдов, овец и коз – преобладающий тип традиционного хозяйствования бурят. Также буряты, проживая вокруг озера Байкал, где природа богата лесами, охотились, рыбачили, собирали травы, ягоды, коренья, грибы, шишки. Народ возделывал землю, зерновые культуры. Буряты издревле занимались ремеслами, среди которых наиболее развитыми были ювелирное, кузнечное, кожевенное матерство, изготавливали одежду, обувь из ткани и войлока, шили кожаные изделия, делали сбрую, конскую упряжь, обрабатывали кость, дерево, металл. Традиционное жилище бурят, как и у всех монголоязычных народов, – юрта, круглая постройка из деревянных жердей, покрытая войлоком. Однако примерно с 19 в. буряты стали возводить деревянные срубы-юрты, которые крыли покато крышей. Позже их сменили деревянные дома, постороенные по типу русской избы. Смена привычного жилища бурят от мобильной и легкой юрты к основательному срубному дому свидетельствует о постепенном переходе кочевых скотоводов к полуседлому и оседлому образу жизни.

Таким образом, и калмыки, и буряты когда-то являлись частью монголоязычного общества, отделились народы по разным причинам, расселились на удаленных друг от друга территориях на юге и востоке России. Имея много общего в культуре, языке, традициях и обычаях, способе хозяйствования, калмыки и буряты обладают единими корнями.

Вопрос о количественном соотношении словарного корпуса в двух рассматриваемых словарях здесь не обсуждается, так как мы придерживаемся мнения о том, что в лексикографические источники входят единицы, обладающие актуальностью для носителей, и конечное число всех слов любого языка неизвестно. Считается, что в русском языке от 200 до 400 тыс. слов, точное количество слов в калмыцком и бурятском языках никто не знает, так как таких подсчетов не проводилось. История калмыцкого языка начинается примерно с введения ученым Зая-Пандитой «ясного письма», «тодо бичиг» в конце 17 в., которое было основано на старомонгольской вертикальной письменности, просуществовало оно до перехода на кириллицу в 1924 году. Бурятский же язык, также основываясь на старомонгольском

алфавите, развивается где-то с X-XI вв., литературную форму он обрел в 1923 году с появлением Бурят-Монгольской АССР. История становления литературного калмыцкого и бурятского языков включает разные периоды, с этим связано и разное количество архаичных и заимствованных включений в лексикографические источники.

Далее приводятся отобранные из КРС и БРС лексемы, которые были дифференцированы на основе значения.

#### **Калмыцкие диалектизмы**

##### **Посуда**

**адш [адсхъ]** *торгут.* 2) кожаная бадья (емкость в два-четыре ведра) (КРС, 28).

**донжг [донжгъ]** *дербет.* чайник (удлиненной формы) (КРС, 206).

##### **Конская упряжь**

**амһлжн [амһлжън]** *торгут.* аркан; длинная веревка; **хойр амһлж залх** сращивать вместе два аркана (КРС, 40).

**мальш** *торгут.* седёлка (КРС, 340).

**шиг I** *торгут.* гвозди для подковы (КРС, 670).

##### **Предметы для охоты и рыбалки**

**ахан** *торгут.* ахан (ставная сеть для ловли красной рыбы) (КРС, 57).

##### **Инструменты**

**бөгж [бөгже]** *торгут.* 1) скоба, двойной крючок; **авдрин бөгж** железные скобы на углу сундука; **бөгж хадасн** скобы, двойной гвоздь 2) *уст.* кольцо, колечко (КРС, 112).

**мадг III [мадъг]** *торгут.* тесак; **хойр иртэ мадг** обоюдоострый тесак (КРС, 338).

**хаж I [хажъ]** *торгут.* коса; **хаж давтх** отбивать косу (КРС, 567).

**цэнг I [цэнег]** *бузав.* вилы (КРС, 532)

##### **Предметы для ведения хозяйства**

**заппу** *торгут.* передник, фартук (КРС, 241).

**кедрһн [кэдрһен]** *торгут.* скалка, каталка (для обработки кожи); **кедрһн модн һаза (кевтх), кедр күн – кеер (хонх)** *погов.* скалка лежит во дворе кибитки, а упрямый человек ночует в степи (КРС, 288).

**мөөсн [мөөсен]** *торгут.* палка, палочка (КРС, 358).

**төгш [төкеш]** *торгут.* черпак; **төкш уга онһц теңсин йоралд** *погов.* лодка без черпака попадет на дно моря (КРС, 512).

**чис** *торгут.* тонкий шест, жердь (КРС, 653).

**шоң** *торгут.* кол; **шоң цокж орулх** вбить кол (КРС, 679).

##### **Предметы для передвижения. Транспорт**

**карама** *торгут.* санные палки (КРС, 285).

**коотг** *торгут.* крытая телега, телега с будкой, возок (КРС, 307).

##### **Горючие материалы, топливо**

**намк [намкъ]** *торгут.* керосин (КРС, 367).

**салм** *торгут.* 1) мазут 2) *редко* смола (КРС, 437).

**көрл-арһсн [көрел-арһъсн]** *дербет.* нарезанный сушеный кизяк (КРС, 319).

Большая часть наименований предметов калмыцкой материальной культуры представляет

собой устаревшую лексику, ушедшую в пассивный словарный запас, поэтому иногда непонятна современным носителям. Так, в толковом словаре современного русского языка Д.Н. Ушакова находим пояснение некоторых единиц:

**Седёлка** – часть конской упряжи, кожаная подушка под чересседельным ремнем, употребляемым для поддержания оглобля [Ушаков, 2005]. **Оглобля** – один из двух длинных брусьев в экипаже, укрепленный концами на передней оси и служащий для запряжки лошадей. **Повернуть оглобли** разг. шутил. и ирон. – уйти обратно, получив отказ, не добившись цели [Там же].

По приведенным лексемам можно заметить следы занятий калмыков: рыбная ловля, охота, земледелие. Единицы, обозначающие топливо – более поздние включения, тогда как кизяк – элемент архаичного пласта. Кизяк – высохший помет крупного рогатого скота издревле использовался кочевниками в качестве топлива и строительного материала. В языке сохранились пословицы, который указывают на ценность его для скотоводов: «**Эк көгшрхлэрн эж болдг, арһсн шатхларн үмсн болдг**» – *Мать, состарившись, становится бабушкой, кизяк, сгорев, превращается в золу* [Тодаева, 2007, 36]. Здесь проводится параллель между матерью, которая является началом жизни, и кизяком, который также дает людям тепло и жизнь. «**Алтыг арһсар үздг, арһсиг алтар үздг**» – *Золото рассматривают как кизяк, а кизяк – как золото* [Тодаева, 2007, 180]. «**Арһснас илч һардг, ажлас тосн һардг**» – *Кизяк дает тепло, а работа – пищу* [Тодаева, 2007, 255]. Найденный кизяк принесил удачу роду, а дым от горения этого природного топлива обладал очищающим эффектом.

Далее приведем единицы, отобранные из БРС, которые обозначают важные для народа вещи.

#### **Бурятские диалектизмы**

##### **Предметы культа, религии**

суман **I**: суман эрхин хорин. *чётки из красного дерева* (БРС, 2, 198).

холхолжоо лит. и сел. **колокольчик** (БРС, 2, 444).

барил уст. 1) *подношение*; 2) *редко взятка*; бох. *калым* (БРС, 1, 118).

##### **Посуда**

**амһар** отверстие, горлышко; **гүрэй амһар** тунк. края сосуда (БРС, 1, 65).

байлгуур **1**) аг. *низкая деревянная крышка для молока*; 2) бох. *подарок невесты (сверстницам своего улуса)* (БРС, 1, 106).

бортого **1**) сел. *деревянное ведро без крышки; корчага; бадья*; 2) зап. *берестяная посуда; лукошко из берёсты*; 3) окин. *соты*; 4) сел. *поплавок* (БРС, 1, 143).

бэлмэр тунк. **деревянный сосуд** (*узкий и высокий для сбивания масла*) (БРС, 1, 172).

жалгай ал. *блюдец* (БРС, 1, 349).

зусанаг тунк. **сосуд для молока** (БРС, 1, 411).

сабха заг., сел.-тамч. *вилка* (БРС, 2, 131).

сайнаг унг. *чайник для заварки* (БРС, 2, 140).

суусмаг бох. **лукошко** (БРС, 2, 199).

түеэнсэг тунк. **круглая кожаная сумка** (*под продукты для дальней поездки верхом*) (БРС, 2, 265).

халбагар **1**) **плоский**; халбагар табак аг. **мелкая большая тарелка** (БРС, 2, 385).

хонхоошхо тунк. **чарочка, чашечка** (БРС, 2, 444).

һуулган саг хорин. **большая деревянная посуда** (*для закваски молока*) (БРС, 2, 570).

шунха **1**) сел. *шонхо*; 2) *закам. чугунок, горшок* (БРС, 2, 623).

ялбагай качуг. *блюдец* (БРС, 2, 701).

##### **Мебель**

дабтар хорин. уст. **низкий стол** (БРС, 1, 248).

данхай сел., иволг., эхир., барг. *полка, шкаф* с полками (БРС, 1, 258).

ендэр ... 2) сел. *низкий широкий столик*; 3) джид. *полки* (БРС, 1, 336).

хүндэлэншэ сел. **поперечина у стола** (БРС, 2, 493).

һанжал бох. **длинная скамейка вдоль стены** (БРС, 2, 549).

һухалга хорин. **выдвижной ящик**; столой һухалга **ящик (письменного) стола**; һухалгатай шэрээ **стол с ящиками**; һухалха хорин. **вынимать, вытаскивать**; һухалан гаргаха **вытаскивать**; һухалжа абаха **отшлифовать**; һэлмээ һухалха **обнажать меч** (БРС, 2, 572).

##### **Конская упряжь**

гульмэ тунк., бох. *чепрак* (БРС, 1, 231).

майхайбша тунк. **налобник** (*у узды*) (БРС, 1, 529).

пухарюубша еравн. **железная дужка на седёлке для чересседельника** (БРС, 1, 112).

утсарга ... 2) хорин. **кожаная верёвка в седёлке для привязывания подпруги**; 3) еравн. **колючко и ремешок** (*у подпруги*) (БРС, 2, 286).

һуурибша хорин. **небольшой потник** (*при езде верхом на неосёдланной лошади*) (БРС, 2, 570).

##### **Предметы для охоты и рыбалки**

**аданга** тунк. **небольшой кожаный мешочек** (для хранения ружейных принадлежностей) (БРС, 1, 37).

гаранта тунк. *ловушка, западня* (*для ловли куниц*) (БРС, 1, 196).

оржообхо бох. **трёхстенка, трёхстенная сеть** (*для ловли рыбы*) (БРС, 2, 39).

ором **III** хорин. **манок** (*для приманивания изюбра*) (БРС, 2, 42).

тибоосо кудар. **грузило у невода** (БРС, 2, 238).

хилмаан ал. **удочка; рыболовный крючок** (БРС, 2, 424).

ходоодо **II** сел., кяхт., *закам. вёрша* (*для ловли рыбы*); **морда** обл. (БРС, 2, 430).

шүүмүүр бох. **небольшой невод** (БРС, 2, 630).

##### **Инструменты**

гостёо тунк. **приспособление в изогнутой части у крюка остроги** (БРС, 1, 218).

донгорог *перочинный нож*; донгорог хутага лит., тонгорог хотёго ал., бох. *перочинный нож* (БРС, 1, 290).

жэгнуур ал. **палочка для конопачения** (БРС, 1, 362).

лапаари бох., тунк., еравн. **центровка с одним оборотом (для просверливания отверстий в дереве)** (БРС, 1, 509).

мэжүүнхэ тунк. **плотничий топор** (БРС, 1, 575).

сээндэр тунк. **бурав** (БРС, 2, 213).

унгиша бох. **молот-обушок** (БРС, 2, 298).

хальмаан аг. **большой нож (с деревянной ручкой)** (БРС, 2, 388).

хаһуур хорин. **стамеска** (БРС, 2, 417).

холбороо эхир. **коловорот**; холбороогоор нүхэлхэ **сверлить коловоротом** (БРС, 2, 437).

хүрүүг разг. 1) хорин. **шарниры (на которые навешивается наружная дверь)**; үүдэн хүрүүгтээ мултарая **дверь** соскочила с петель: 2) хорин. название инструмента для раскалывания дранок: 3) тунк., зап. название приспособления для обработки шкур вручную (БРС, 2, 497-498).

һалаабша ... 2) тунк. **паз, шип** (БРС, 2, 541).

һомошо воен., каб., охот. **нож** (БРС, 2, 559).

#### Предметы для ведения хозяйства

**абарюулга хорин.** стремянка (БРС, 1, 25).

**айлгуур 1. ... 3) тунк.** пугало (БРС, 1, 44).

байбан(г) 1. лит., ал. **купорос, квасцы** (БРС, 1, 104).

бархаг ... 3) эхир. **большой замок** (БРС, 1, 120).

гондоли аг. **журавль (колодезный)** (БРС, 1, 216).

гонзоли ал., тунк. **жердь (у журавля колодца)** (БРС, 1, 216).

зуруур 1) бох. **спички** (БРС, 1, 410).

матабууза хорин. **тонкая пеньковая верёвка, бечёвка** (БРС, 1, 544).

неэлхэй ал. **накидка из тонкой лёгкой материи (для укрывания ребёнка от света, мух)** (БРС, 1, 601).

үргүүбшэ тунк. **коромысло** (БРС, 2, 347).

үрүүр эхир. **метёлка** (БРС, 2, 352).

салма **аркан** (тунк.), **лассо**; **петля, верёвка**; салма дээһээр бариха **поймать верёвкой или петлёй**; салма хаяха **набрасывать петлю, ловить арканом**; үхэлэй эзэн Эрлигэй салма хадаа өөрын хүзүүндэ зүүгдэһэн гэжэ һана; алагшын газарта хүтэлүүлһээр ябаад дуу дуулаа һаа, тэрээнһээ тэнэг хүн тусгаар үгы (*Гали.*) **помни, что верёвка Эрлика – владыки смерти – всегда висит на твоей шее; нет человека глупее, чем тот, который распевает песню, когда его ведут к месту казни** (БРС, 2, 142).

хиила тунк. **дужка (у ведра)** (БРС, 2, 423).

шушана ал. **лучина** (БРС, 2, 626).

шудэнзэ кяхт., сел. **спички, спичка** (БРС, 2, 626).

шэрбүүр бох. **веник** (БРС, 2, 640).

шэрэ II сел. **спички, спичка** (БРС, 2, 642).

яндан(г) тунк., сел. **печь**; яндангай амһар **устье печи**; яндан улижа байна **в трубе воет** (БРС, 2, 704).

Предметы, связанные с сельским хозяйством, скотоводством

бадуу зап., бадууг мухор. **навязень (короткая палка цепа)** (БРС, 1, 103).

боолтор сел. **перевясло** (БРС, 1, 141).

**аали II** (мн. **аалид**) 4) бох. копна; тунк. валы (сена) (БРС, 1, 21).

гули сел. **дышло (у сохи)** (БРС, 1, 223).

далабхи бох. **отвал (у плуга)** (БРС, 1, 253).

зумня сел. **торба (в которую засыпается овёс для лошадей)**; зумня зүүхэ **привешивать торбу (на моту лошади)** (БРС, 1, 408).

тээгэл сел. **ручка (на конных граблях)** (БРС, 2, 282).

тээлгүүр 1) сел.-цонг. **стержень (к которому прикрепляются цепи на дышле плуга)** (БРС, 2, 282).

хаюур сел.-цонг. **соломосброс (у жатки); педаль (у конных грабелей)** (БРС, 2, 418).

хэмнуур ... 2) сел.-цонг. **приспособление у сеялки для регулирования густоты сева** (БРС, 2, 519).

#### Предметы, связанные с рукоделием

баряансаг бох. **прялка, пряслице** (БРС, 1, 121).

бөөнсэгэй ал. **моток, клубок (напр., ниток)** (БРС, 1, 145).

галшуур барг. **ящичек, шкатулка (с принадлежностями для рукоделия)** (БРС, 1, 192).

зээрэнхэй тунк. **диск**; ал. **круглая пластинка на веретене зээрэнхэйдэхэ катить диск, колесо (в играх или спортивных состязаниях)** (БРС, 1, 426).

нүхөөдэһэн диал. **лоскуток**, нүхөөһэн диал., монг. **заплатка**, (БРС, 1, 620).

нэхүүр сел. **ручной, прядильный станок** (БРС, 1, 627).

хабхаг ... 3) ал. **коробка из берёсты (для складывания предметов рукоделия)** (БРС, 2, 373).

хуняһан 1) сел. **вышитая нитками полоска в женской одежде** (БРС, 2, 466).

#### Предметы, связанные с кузнечным делом

бэрхээлгэг тунк. **кожух над горном (для вытягивания копти и дыма)** (БРС, 1, 175).

ушааг ... 2) тунк. **горн (в кузнице)** (БРС, 2, 315).

#### Предметы для передвижения. Транспорт

**аахай качуг.** 1) салазки, детские санки; 2) сани с парусом (в котором проделано отверстие; употр. при охоте на нерпу) (БРС, 1, 22).

заби II диал. **лодка (делается из коры деревьев, чаще всего из бересты)** (БРС, 1, 369).

зөөрэнхэй тунк. 1) **колесо, зубчатка, шестерня** (БРС, 1, 406).

хайба II бох. **лодка** (БРС, 2, 380).

халбага... 3) тунк. **весло** (БРС, 2, 385).

шарбаан мухор. **бричка** (БРС, 2, 608).

шүргүүбшэ тунк. **оглобля, дышло** (БРС, 2, 628).

шэргүүбшэ 1) барг., закам., тунк. **оглобли (у саней); 2) тунк., охот. сани** (БРС, 2, 640).

#### Постройки

**амбаар ... 2) закам.** охотничий шалашик (на искусственном солонце для коз); **шоньын амбаар** амбар-западня для волка (куда бросали для приманки падаль) (БРС, 1, 60).

харааса ал., эхир. **матица в восьмистенной юрте** (БРС, 2, 399).

хушалга ... 2) булг., бох. **крыша** (БРС, 2, 476).

хэршэээн эхир. **пазы** (на срубe дома), **угол с внешней стороны** (в срубe) (БРС, 2, 522).

**Игрушки, развлечения**

**арбаадай** тунк. игрушка-головомка из деревянных палочек (БРС, 1, 76).

баабхай *бабка* (надкопытный сустав и игральная кость); баабхай *намнаха* (или хаялсаха), баабхайгаар *наадаха* *играть в бабки*, *сбивать бабки*; хүндэ баабхай *качуг*. *свинчатка*, *битка* (БРС, 1, 98).

ганса **II** диал. *курительная трубка* (с длинным чубуком) (БРС, 1, 194).

зөөрэнхэй тунк. **2) юла, волчок** (детская игрушка) (БРС, 1, 406).

хүүхэлдэй монг., бох., ал. **кукла**; хүүхэлдэйгээр *наадаха* **играть в куклы** (БРС, 2, 506).

наха **I** мухор. **костяная палочка** (которой «стреляют» в игре шагай харбаан «стрельба по лодыжкам») (БРС, 2, 554).

**Предметы, связанные с кожей, шерстью, войлоком**

ноолуур диал. 1. *пух*; ямаанай *ноолуур козий пух*; тэмээнэй *ноолуур монг. скатавшаяся мягкая шерсть верблюда*; ноолуур *сэмбэ сукно из пуха*; ноолуур *нэеы войлок, сделанный из мягкой шерсти; мягкий войлок*. 2. *пуховый* (БРС, 1, 613).

хабшаабари бох. **рант** (*кожа-прослойка, которая прокладывается при шивке двух других слоёв*) (БРС, 2, 373).

Некоторые слова, обозначающие предметы, вышедшие из употребления, требуют толкования. Так, по данным толковых словарей, **перевясло** – жгут из скрученной соломы для перевязки снопов [Ушаков, 2005]; **острога** – рыболовное (реже охотничье) орудие типа копья с жестким креплением наконечника к длинному древку, наконечник обычно металлический с двумя и более зубцами, острога известна у всех народов, занимающихся рыболовством [Там же]; **чепрак** – 1. наиболее плотная часть шкуры; 2. суконная, ковровая или иная подстилка под седло поверх потника [там же]; **дышло** – одиночная оглобля между двумя лошадьми, укрепляемая к передней оси для поворота повозки при парной запряжке [там же]; **конопачение** – один из способов запечатывания швов, образовавшихся при соединении элементов конструкции, заключается в забивании швов волокнистым материалом, клеем, мхом, шерстью; например, уплотнение швов между бревнами сруба [Ожегов, 2003].

Богатейшая информация об исторических, общественно-политических, культурных, языковых изменениях содержится в лексике материальной культуры. Из количества бурятских лексем видно, что названия посуды, мебели, инструментов для ведения хозяйства, охоты и рыбалки в языке довольно разнообразны по сравнению с перечнем калмыцкого языка. Также есть группы, которые отсутствуют вообще.

| Калмыцкие диалектизмы   |        | Бурятские диалектизмы                                    |         |
|---|--------|--|---------|
| Посуда  | 2      | Посуда   | 15      |
| Конская упряжь  | 3      | Конская упряжь   | 5       |
| Предметы для охоты и рыбалки                                    | 1      | Предметы для охоты и рыбалки                             | 8       |
| Инструменты   | 4      | Инструменты  | 13      |
| Предметы для ведения хозяйства                                  | 6      | Предметы для ведения хозяйства                           | 18      |
| Предметы для передвижения. Транспорт                            | 2      | Предметы для передвижения. Транспорт                     | 8       |
| Горючие материалы, топливо                                      | 3      | <i>Горючие материалы, топливо</i>                        | -       |
| <i>Предметы культа, религии</i>                                 | -      | Предметы культа, религии                                 | 2       |
| <i>Мебель</i>   | -      | Мебель   | 6       |
| <i>Предметы, связанные с сельским хозяйством, скотоводством</i> | -      | Предметы, связанные с сельским хозяйством, скотоводством | 10      |
| <i>Предметы, связанные с рукоделием</i>                         | -      | Предметы, связанные с рукоделием                         | 8       |
| <i>Предметы, связанные с кузнечным делом</i>                    | -      | Предметы, связанные с кузнечным делом                    | 2       |
| <i>Игрушки</i>  | -      | Игрушки  | 6       |
| <i>Постройки</i>  | -      | Постройки  | 4       |
| <i>Предметы, связанные с кожей, шерстью, войлоком</i>           | -      | Предметы, связанные с кожей, шерстью, войлоком           | 2       |
| Итого   | 21 ед. | Итого  | 107 ед. |

Знания человека о мире, коллективный опыт народа находят закономерное отражение в языке, который выступает важнейшим средством категоризации действительности. Диалектный материал, отобранный из КРС и БРС, свидетельствует о том, что калмыцкий и бурятский язык содержат элементы территориально ограниченной лексики, которая имеет важное значение в жизни народа. Так, в калмыцкой диалектной материальной картине мира не

отражены традиционные ремесла калмыков, тогда как в бурятском языке есть единицы, указывающие на развитое кузнечное матерство, выделку кожи и войлока, рукоделие, работу с шерстью. В бурятском материале обнаруживается лексика, связанная с игрушками. Показательно, что в бурятском диалектном материале отсутствуют единицы, обозначающие топливо. Природные условия, на фоне которых протекала жизнь калмыков и бурят, определяют специфику

используемых в хозяйстве материалов. Калмыки-степняки отопляли жилища кизяком, буряты, живущие в окружении лесов, использовали дерево и для строительства, и для обогрева.

Заключая изложенное, следует сказать, что калмыки и буряты, будучи братскими монголоязычными народами, некогда разошлись в историческом развитии, что не могло не отразиться в языке, традициях, материальной культуре. Диалектная лексика при таких условиях является специфическим индикатором, который позволяет обнаружить архаичные следы, которые структурируют национально-культурную специфику и характеризуют образ мира народа.

### Литература

1. Алексеев Д.А. О «территориальных» диалектах бурят-монгольского языка // Материалы научной конференции по вопросам бурят-монгольского языка. Улан-Удэ, 1955. С. 82-93.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1966. 606 с.
3. Бертагаев Т.А. О морфологическом строе бурятского языка. М.: Академия наук СССР, 1961. 31 с.
4. Будаев Ц.Д. Лексика бурятских говоров в сравнительно-историческом освещении. Новосибирск: Изд-во «Наука». Сибирское отделение, 1978. 153 с.
5. Бураев И.Д. Проблемы классификации бурятских диалектов // Проблемы бурятской диалектологии. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 1996. 190 с.
6. Голубева Е.В., Лиджиева Л.А., Васляев Э.С., Харчевникова Р.П. Калмыцкие диалекты и литературный язык // Вестник филологических наук. Белгород. Т. 3, № 12. 2023. С. 92-102.
7. Гончарова О.В. Понятия «наречие», «диалект» и «говор» в отечественной лингвистике // Филологические науки: вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 7(49): в 2-х ч. Ч. II. С. 52-54.
8. Исследование бурятских говоров / под ред. Ц.Б. Цыдендамбаева и И.Д. Бураева. Улан-Удэ: Бурятское книжное изд-во, 1965. Вып. 1. 189 с.
9. Калмыцко-русский словарь / под ред. Б.Д. Муниева. М.: Русский язык, 1977. 768 с.
10. Орлов А. Грамматика монголо-бурятского разговорного языка. Казань, 1878.
11. Поппе Н.Н. Бурят-монгольское языкознание. Ленинград, 1933. 118 с.
12. Рассадин В.И. Очерки по исторической фонетике бурятского языка. М.: Наука, 1982. 199 с.
13. Рассадин В.И. Присаянская группа бурятских. Улан-Удэ, 1996. 215 с.
14. Рассадин В.И. Становление говора нижнеудинских бурят. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 1999. 160 с.
15. Руднев А.Д. Хори-бурятский говор. Опыт исследования, тексты, перевод и примечания, вып. 1. Пг., 1913, с. 5; вып. 3. Пг., 1914, с. 124.
16. Санжеев Г.Д. Сравнительная грамматика монгольских языков. М.: Академия наук СССР, 1953. Т. 1. 240 с. С. 13.
17. Тодаева Б.Х. Пословицы, поговорки и загадки калмыков России и ойратов Китая. Элиста: АПП «Джангар», 2007. 839 с.
18. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 2003. 943 с.
19. Толковый словарь современного русского языка / Д.Н. Ушаков. М.: Альта-Пресс, 2005. 1207 с.
20. Цыдендамбаев Ц.Б. О диалектальных различиях в разговорном бурятском языке // Труды БКНИИ СО РАН СССР. Сер. востоковедения. Улан-Удэ, 1960, вып. 3. С. 111-117.
21. Шагдаров Л.Д., Черемисов К.М. Буряад-ород толи. Бурятско-русский словарь. В двух томах. Т.1. А-Н. Улан-Удэ: Изд-во ОАО «Республиканская типография», 2010. 636 с.
22. Шагдаров Л.Д., Черемисов К.М. Буряад-ород толи. Бурятско-русский словарь. В двух томах. Т.П. О-Я. Улан-Удэ: Изд-во ОАО «Республиканская типография», 2010. 708 с.

**ИНСТРУМЕНТЫ АДАПТАЦИИ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ МАССОВЫХ МЕДИА****Польникова А.А.***Студентка Уральского федерального университета имени первого  
Президента России В. Н. Ельцина,  
г. Екатеринбург***TOOLS FOR ADAPTING SCIENTIFIC INFORMATION FOR MASS MEDIA****A.A. Polnikova***A student of Ural Federal University named after  
the first President of Russia V. N. Yeltsin,  
Yekaterinburg*

DOI: 10.31618/ESU.2413-9335.2024.6.120.2129

**АННОТАЦИЯ**

В условиях роста интереса к научным исследованиям и популяризации науки особую значимость приобретает адаптация научной информации для массовых медиа. Проблема заключается в сложности восприятия научного дискурса широкой аудиторией, что подчеркивает необходимость поиска эффективных инструментов упрощения и адаптации научного контента. Цель исследования — выявить ключевые методы адаптации научной информации для медиа, не являющихся специализированными научными журналами. В рамках работы проанализированы текстовые материалы, видеоролики и аудиоподкасты научно-популярных медиа, опубликованные в период с 2018 по 2024 год, с акцентом на темы естественнонаучной направленности. Проведен контент-анализ примеров, демонстрирующий успешные и менее эффективные способы адаптации.

**ABSTRACT**

In the context of the growing interest in scientific research and the popularization of science, the adaptation of scientific information for mass media has become increasingly important. The problem lies in the complexity of scientific discourse, which is often difficult for a broad audience to perceive, highlighting the need to find effective tools for simplifying and adapting scientific content. The aim of the study is to identify key methods for adapting scientific information for media that are not specialized scientific journals. The research analyzes textual materials, videos, and podcasts from popular science media published between 2018 and 2024, with a focus on topics related to natural sciences. A content analysis was conducted to demonstrate both successful and less effective methods of adaptation.

**Ключевые слова:** адаптация научной информации, массовые медиа, научный дискурс, популяризация науки

**Keywords:** adaptation of scientific information, mass media, scientific discourse, popularization of science

**1. ВВЕДЕНИЕ**

Адаптация научной информации для массовых медиа является актуальной и неотъемлемой задачей в современном обществе. В условиях растущего интереса к научным исследованиям и развития информационных технологий, необходимо создавать доступные и понятные материалы, способные донести сложные научные концепции до широкой аудитории. [11] В большинстве государственных программ, например в нацпроекте "Наука и университеты", программе стратегического лидерства "Приоритет-2030", перед университетами стоит задача увеличения числа молодых ученых и общей доли молодежи, занимающейся научными исследованиями. [8] В связи с этим увеличивается доля научных публикаций, а также растет значение научных корреспондентов и медийщиков, работающих в данной сфере. Например, многие университеты создают отделы научных коммуникаций, где журналисты освещают научную информацию для аудитории, не имеющей научного образования. Несмотря на это, форма и стиль представления научной информации часто становятся преградой для её понимания и усвоения широкой публикой. Это свидетельствует о необходимости более

тщательного подхода к адаптации научного контента.

Целью данной статьи выявить инструменты адаптации научной информации для медиа, которые не являются научными журналами, предназначенными для ученых. Объектом исследования являются материалы в текстовом формате, а также видеоролики и аудиоподкасты непрофильно научных медиа.

**2. ЛИТЕРАТУРА**

Научно-популярная журналистика представляет собой форму журналистского творчества, ориентированную на массовую аудиторию и представляющую информацию на простом и доступном языке. [10] [12]

Среди способов адаптации научная журналистка Анна Петрова рекомендует не использовать специализированную терминологию и ограничить использование сокращений. «Если текст будет изобиловать терминами, читатель не пойдет дальше лида» [9] Следует излагать информацию так, как вы бы это рассказали близкому человеку или другу. Важно не стесняться переспрашивать и просить ученых простыми словами объяснить, что представляет изобретенный им прибор или совершенное им

открытие. Журналист не обязан разбираться в тонкостях — его миссия рассказать людям об этих тонкостях. Для этого важно задавать вопросы, уточнять детали и при необходимости находить нужную информацию в научных источниках. Добавление справок может также быть полезным инструментом, особенно при цитировании ученых или использовании статистических данных. Приведение ссылок на источники информации помогает подтвердить достоверность и авторитетность представленных фактов или данных, что повышает доверие к материалу. [1]

Еще одним способом адаптации являются аналогии и метафоры — они могут помочь объяснить сложные концепции или процессы путем сравнения их с более простыми и понятными предметами или явлениями. [2] Такие сравнения помогают читателям лучше представить сложные понятия, делая их более доступными и понятными. Может быть полезен метод «Объяснение с конца» — когда вы начинаете объяснять что-то и только потом даёте термин или обозначение. Этот подход эффективен, потому что он позволяет читателю сначала понять суть того, о чем идет речь. Также научные журналисты рекомендуют использовать непримеры — это примеры того, чем нечто не является. Такой пример часто помогает разяснить, чем это что-то является. Это даст вашему читателю возможность взглянуть на новую идею по-другому. [7].

Как инструмент адаптации можно так же использовать истории людей, например пациентов с редкими заболеваниями. Рассказ о пациенте, его опыте и истории болезни может быть эффективным способом передать сложные медицинские концепции и процессы в доступной форме для широкой аудитории.

Так же полезно использование иллюстраций и инфографики в научно-популярном контенте, так как они улучшают визуальное представление сложной информации, упрощают понимание темы и помогают визуально интерпретировать данные. [3] Но важно использовать этот инструмент правильно. Слишком детальные графики, подробные схемы установок или групповые фотографии авторов могут быть излишними и не уместными для подобного контента. Более того, иллюстрации должны соприкасаться с текстом. [4], Например, при даче бэкграунда можно использовать исторические фотографии, а при упоминании прошлых результатов полезно будет включить инфографику с визуальной сводкой самых ключевых понятий. [6]

В научно-популярном контенте события связаны в логическую цепь. Именно поэтому порядок, в котором дается информация, имеет значение.

«В алфавите нельзя пропустить ни одной буквы — точно так же в логической цепочке в тексте нельзя пропустить ни одного шага». [7] Важно не перепрыгивать через мысли, так как каждая последующая идея строится на предыдущей, поэтому сохранение

последовательности важно для понимания и логичного развития текста. Пропуск каких-то важных пунктов может нарушить целостность и понятность изложения. Можно начинать каждое предложение со слова или фразы, которыми закончили предыдущее. Это помогает сохранить логический порядок и делает текст более последовательным и понятным для читателя.

Таким образом, для успешной адаптации научной информации для массовых медиа, необходимо учесть особенности целевой аудитории, ее уровень знаний и интересы. Кроме того, важно использовать разнообразные формы представления информации, такие как графики, диаграммы и визуализации, которые помогут визуально и наглядно преподнести научные факты и идеи. Использование аудио- и видеоматериалов, возможность задавать вопросы и получать обратную связь, также способствуют более эффективной адаптации научной информации для массовых медиа.

### **3.МЕТОДИКА ДЛЯ АНАЛИЗА МАТЕРИАЛА И АНАЛИЗ ПРАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

В рамках анализа содержания мы определили, использован ли научный дискурс в тексте и насколько он адаптирован для широкой аудитории. Например, объясняет ли автор научные термины, использует ли доступный язык и приводит ли пояснительные примеры. В случаях отсутствия научного дискурса анализировались возможные причины такого решения автора. Если текст включал неадаптированную информацию, мы оценивали её целесообразность и рассматривали возможные инструменты для её адаптации.

Для анализа визуального контента (видео, фотографии, инфографика) мы изучили, какие визуальные средства применялись, как часто они встречались и как влияли на восприятие информации. В частности, внимание было уделено графикам, диаграммам и интерактивным элементам, которые способствуют лучшему пониманию материала.

Для анализа использовались материалы научно-популярных медиа, вошедших в различные рейтинги и шорт-листы премий за популяризацию науки. Период охвата — с 2018 года по 21 марта 2024 года. В работе акцент сделан на материалах, которые, согласно классификации доктора философских наук Б. М. Кедрова, относятся к естественным наукам. [5] Мы выбрали эту категорию, так как именно публикации по естественнонаучным темам представляют наибольшую сложность для журналистов и медийщиков в плане восприятия и передачи широкой аудитории. Для анализа были важны материалы на схожие темы, выполненные в разных форматах и с различным уровнем адаптации научной информации.

#### **КОНТЕНТ-АНАЛИЗ**

**1. Текст «Генная терапия вылечила детей с врожденным иммунодефицитом»** (Дата публикации: 11.01.23; N + 1)

С точки зрения содержания, работы с текстом:

В тексте присутствует научный дискурс, который не совсем адаптирован для широкой аудитории. Такие термины, как: «инфузия», «иммуноглобулин М», «гемопоэтические стволовые клетки» не объясняются в тексте и будут непонятны для широкой аудитории без специализированных знаний в области медицины и генетики. Мы предполагаем, что использование терминов может быть вызвано отсутствием простых синонимов, которые полностью передают смысл понятия.

В то же время, определение SCID, данное в тексте, является информативным и раскрывает суть заболевания для читателей: «Тяжелый комбинированный иммунодефицит (Severe combined immunodeficiency, SCID) или синдром мальчика в пузыре — это редкое генетическое заболевание, при котором отсутствуют в первую очередь функционирующие Т, а зачастую и В-лимфоциты в крови. Всего ученые насчитывают около 20 различных генов, мутации в которых могут привести к данной патологии. Вне зависимости от генетической формы все они проявляются одинаково — иммунная система практически перестает функционировать, из-за чего любая инфекция может стать для ребенка смертельной. Таким детям приходится постоянно находиться в стерильной среде. Отсюда и название — в честь Дэвида Веттера, мальчика, который всю свою недолгую жизнь провел в защитном пузыре». На уровне визуального контента - видео и фото, инфографика:

В тексте присутствует единственная фотография мальчика по имени Дэвида Веттера, который страдал от заболевания, и информация о нем упоминается в тексте. Поэтому его фотография логически вписывается в материал, но не упрощает понимание научного материала.

Авторы статьи могли добавить краткие объяснения или определения этих терминов в тексте или использовать примечания, объясняющие их значение. Так, дополнительно можно дать объяснение терминов «Т-лимфоциты» и «В-лимфоциты», что поможет читателю лучше ориентироваться в материале.

Так же текст можно было проиллюстрировать фотографиями с клинических испытаний, инфографикой, которая бы наглядно показала, какие именно изменения есть у пациентов. Приведенная статистика и данные о результатах исследования также могут быть визуализированы с помощью инфографики. Например, данные о циркуляции иммуноглобулина М у детей и уровне наивных Т-лимфоцитов могут быть представлены в виде графиков или круговых диаграмм, а информация о пациентах, прекративших получение заместительных иммуноглобулинов, и результаты их иммунизации могут быть показаны в виде столбчатых диаграмм или иной визуальной форме, что поможет неподготовленной аудитории лучше составить представление о данных. «Последние полученные результаты подтвердили циркуляцию

в крови иммуноглобулина М у всех 10 детей (у четырех из них уровень соответствовал возрастной норме, от 29 до 90 миллиграмм на децилитр), у 9 из 10 пациентов от 34 до 77 процентов наивных Т-лимфоцитов, нормальный пролиферативный ответ Т-лимфоцитов. Четыре пациента через два года после начала терапии перестали получать заместительные иммуноглобулины. Три из них завершили иммунизацию, их клетки начали производить антитела, что свидетельствует об успешности проведенного лечения»

**•2. Текст «Гребуйте невозможно. На что способна генная терапия сегодня» (Дата публикации: 11.11.20; ТАСС)**

С точки зрения содержания, работы с текстом:

В данном тексте так же присутствуют элементы научного дискурса, но они кажутся более адаптированным для массовой аудитории, благодаря краткому и логичному изложению, а также отсутствию второстепенной информации. Рассказ начинается с истории маленькой девочки, чье состояние стабилизировалось благодаря инновационному лечению, и проливает свет на будущие эксперименты в этой области.

В материале представлено определение заболевания, которое изложено доступным для широкой аудитории языком, без использования узкоспециализированных научных терминов: «СМА — одна из самых частых причин детской смертности, вызванной наследственными заболеваниями. И одно из немногих подобных заболеваний, которое поддается радикальному лечению. СМА возникает из-за мутации в гене, который обеспечивает работу двигательных нейронов. При тяжелой форме мышцы постепенно слабеют до такой степени, что человек не может глотать и дышать. В России этот диагноз имеют больше 2 тыс. человек, и только 8% больных живут больше двух лет»

Принцип действия эксперимента рассказан простым языком, но читатель все равно понимает, как он действует. Это прием можно назвать упрощением: «Андерсон взял из ее крови дефектные клетки, внедрил в них рабочую копию гена, затем размножил их в пробирке до нужного количества и ввел обратно в кровоток».

Благодаря использованию сравнений, читателю становится более очевидными последствия заболевания: «Трудно поверить, но когда-то ее здоровье было более хрупким, чем у 90-летней старушки. В два года у Ашанти диагностировали тяжелый комбинированный иммунодефицит (ТКИД). Причиной была врожденная "поломка" в гене, который играет ключевую роль в создании лимфоцитов — клеток иммунитета» Так же в этом отрывке сложный термин заменяется словом «поломка», которое так же более понятно обывателю.

На уровне визуального контента - видео и фото, инфографика:

Текст проиллюстрирован несколькими фотографиями, которые органично вписываются в

материал: ученый на производстве препарата, девочка, о которой повествуется в тексте, в детстве и уже во взрослом возрасте, после удачного лечения. Однако, отсутствуют материалы, которые могли бы помочь адаптировать научную информацию, например схемы или инфографика.

**3. Видео: «Эпигенетика. можем ли мы побороть наследственность и изменять свою ДНК?»** (Дата публикации: 20.07.22; Редакция. Наука)

С точки зрения содержания:

Элементы научного дискурса присутствует и хорошо адаптирован для широкой аудитории. Сложные концепции и понятия представлены через доступные иллюстрации, а также понятные метафоры. Например, Эксперт — Марина Аствацатурян, научный журналист и генетик, использует метафору «эпигенетический ландшафт» по аналогии с географическим ландшафтом, который определяется течением реки, так же как генетика определяет физическое взросление человека «на пути которого могут случиться всякие ландшафтные изменения».

Используется прием объяснение с конца, когда изначально озвучивается итог, в данном случае то, что геном совершенно одинаковый и в коже, и в печени, а потом объясняется благодаря чему именно возникают различия, и гены печени не могут стать волосами. Это позволяет зрителям сразу понять основную идею и затем подкрепить её дополнительной информацией.

Логическая цепочка повествования завершается подведением итога, в котором еще раз озвучиваются все самые важные идеи: «Научившись контролировать экспрессию генов, мы откроем для себя невероятные возможности. Если мы поймем, как откатить клетку к эмбриональному состоянию, мы сможем превратить ее в любую другую. Прикиньте, мир, в котором ты отрезал кусочек волоса и сделал из него печень. Отключая геном, мы избавимся от генетических заболеваний и сможем излечить старость».

На уровне визуального контента - видео и фото, инфографика:

Все термины, которые могут быть, непонятными для широкой аудитории объясняются во всплывающих плашках:

«CRISPR/CAS9 - инструмент редактирования геномов, основанный на защитной системе бактерий, который биологи используют для внесения изменений в ДНК растений, животных и даже людей»

«Кортизол - гормон, который образуется в коре надпочечников. Защищает организм от стресса, регулирует уровень артериального давления. Участвует в обмене белков, жиров и углеводов.»

Так же письменно дублируются главные мысли и высказывания.

Визуальный ряд состоит из большого количество видеоматериалов (Например, видео экспериментов над крысами) и фотографий

(Пример: скрины статей, фотографии людей во времена описываемых событий). Видео и фотоматериалы позволяют визуализировать сложные процессы, демонстрировать эксперименты и исследования, что так же значительно улучшает понимание материала.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ материалов показал, что для адаптации научной информации для широкой аудитории чаще всего применялись методы, направленные на упрощение языка и представление сложных понятий через аналогии и метафоры. Простой и доступный стиль изложения, избегание сложной терминологии и использование объяснений или определений при необходимости — это основные приёмы, позволившие сделать материалы понятными для массового читателя.

Среди методов, которые использовались реже, можно выделить интерактивные элементы (например, возможность задавать вопросы или оставлять комментарии) и приём «непримеров», который мог бы дополнительно облегчить восприятие материала. Однако его применение ограничено риском усложнения понимания. Также не часто встречались пошаговые схемы или диаграммы, которые могли бы демонстрировать процессы или исследования, улучшая визуальное восприятие и упрощая усвоение сложных данных.

Анализ показал, что наиболее успешно адаптированные материалы сочетают в себе несколько инструментов, что позволяет сделать научную информацию максимально доступной и понятной для широкой аудитории. В то же время, некоторые тексты все еще содержат неадаптированные элементы научного дискурса, что иногда затрудняет их восприятие.

Авторам бывает сложно отказаться от использования элементов научного дискурса, мы предполагаем, что это связано с тем, что некоторые термины и концепции не могут быть заменены более простыми аналогиями или синонимами, сохраняющими точность и полноту информации.

### МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ АНАЛИЗА

1.«Генная терапия вылечила детей с врожденным иммунодефицитом» URL: <https://nplu1.ru/news/2023/01/11/scid> (Дата публикации: 11.01.23)

2.«Требуйте невозможного. На что способна генная терапия сегодня» URL: <https://nauka.tass.ru/nauka/9963255/amp> (Дата публикации: 11.11.20)

3.«Вырезать и вставить: как появилась генная терапия» URL: [https://music.yandex.com/album/15741932/track/114408042?utm\\_medium=copy\\_link](https://music.yandex.com/album/15741932/track/114408042?utm_medium=copy_link) (Дата публикации: 5.06.23)

4.«Эпигенетика. Можем ли мы побороть наследственность и изменять свою ДНК?» URL: <https://youtu.be/g87JPAJ3h5U?si=ZzI6skBU9QwwIH AQ> (Дата публикации: 20.07.22)

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Тихонова Е. В., Кириллова О. В. Культура цитирования: поведение цитирующих авторов vs доверие к результатам научных исследований // Научный редактор и издатель. 2022. Т. 7. № 2. С. 166.
2. Кузьмина М. А. Метафора как элемент методологии современного научного познания // Социологические исследования. 2006. № 2. С. 42-51.
3. Симакова С. И. Инфографика: визуализация цифрового контента // Вестник ВУиТ. 2012. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/infografika-vizualizatsiya-tsifrovogo-kontenta> (дата обращения: 09.11.2024).
4. Лаптев В. В. Инфографика: основные понятия и определения // Terra Linguistica. 2013. № 184. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/infografika-osnovnye-ponyatiya-i-opredeleniya> (дата обращения: 09.11.2024).
5. Кедров Б. М. Классификация наук. Кн. 1. М.: Мысль, 1961. 472 с.
6. Иванов И. В. Объясняя науку: руководство для авторов научно-популярных текстов. М.: Альпина нон-фикшн, 2021. (Электронная книга).
7. Полевое руководство для научных журналистов / Под ред. Д. Блюм, пер. с англ. О. Добровидовой. М.: Альпина нон-фикшн, 2018. 484 с.
8. Распоряжение Минобрнауки России от 01.11.2021 № 419-р (ред. от 05.03.2022) «Об утверждении методик расчета показателей национального проекта «Наука и университеты» и федеральных проектов «Развитие интеграционных

процессов в сфере науки, высшего образования и индустрии».

9. Просто о сложном. Как писать о науке понятным всем языком. Интервью с Анной Петровой. 2023. URL: [https://www.sevsu.ru/novosti/item/prosto\\_o\\_slozhnom\\_kak\\_pisat\\_o\\_nauke\\_ponyatnym\\_vsem\\_yazykom/?C\\_ODE=prosto\\_o\\_slozhnom\\_kak\\_pisat\\_o\\_nauke\\_ponyatnym\\_vsem\\_yazykom&special\\_version=N](https://www.sevsu.ru/novosti/item/prosto_o_slozhnom_kak_pisat_o_nauke_ponyatnym_vsem_yazykom/?C_ODE=prosto_o_slozhnom_kak_pisat_o_nauke_ponyatnym_vsem_yazykom&special_version=N) (дата обращения: 11.12.2023).

10. Суворова С. П. Журналистика научная и научно-популярная: особенности предметной области, функций и задач // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. 2009. № 6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhurnalistika-nauchnaya-i-nauchno-populyarnaya-osobennosti-predmetnoy-oblasti-funktsiy-i-zadach> (дата обращения: 27.11.2024).

11. Наука и жизнь: мониторинг [Электронный ресурс] // ВЦИОМ. 08.02.2023. URL: <https://wciom.ru/analytical-reviews/analiticheskii-obzor/nauka-i-zhizn-monitoring> (дата обращения: 27.11.2024).

12. Хомутова Т. Н., Петров С. Г. Научно-популярный текст: интегральная модель // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2013. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nauchno-populyarnyy-tekst-integralnaya-model> (дата обращения: 23.11.2024).

13. Dunwoody S. Science journalism: prospects in the digital age // Routledge handbook of public communication of science and technology. Routledge, 2021. С. 14-32.

---

**НЕКОТОРЫЕ ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ "ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД"**

---

*Попов Олег Петрович  
Старший преподаватель  
МГЛУ г. Москва*

**SOME INNOVATIVE METHODS OF FORMING PROFESSIONAL TRANSLATION COMPETENCE IN TEACHING THE DISCIPLINE "PROFESSIONALLY ORIENTED TRANSLATION"**

**АННОТАЦИЯ**

В статье анализируется инновационный подход к обучению студентов по дисциплине «профессионально ориентированный перевод», рассматриваются принципы и приемы формирования и развития профессиональной переводческой компетенции (ППК) на основе сочетания обучения приемам перевода и изучения базовых понятий теории перевода и науки о переводе с использованием соответствующих дидактических материалов и специально составленного учебника.

**ABSTRACT**

The article analyzes an innovative approach to teaching students the discipline "professionally oriented translation", considers the principles and techniques of forming and developing professional translation competence (PTC) based on a combination of teaching translation techniques and studying the basic concepts of translation theory and translation science using appropriate didactic materials and a specially compiled textbook.

**Ключевые слова:** иноязычная коммуникативная компетенция (ИКК), профессиональная переводческая компетенция (ППК), лингводидактика, перевод, теория перевода, текст.

**Keywords:** foreign language communicative competence (FLC), professional translation competence (PTC), linguadidactics, translation, translation theory, text.

Значительное число высших учебных заведений, как языковых, так и неязыковых, где в настоящее время вследствие веяния политической и экономической ситуации в стране и в мире осуществляется расширенное и углубленное обучение китайскому языку как иностранному потребовало переосмысления приемов и методических подходов в обучении, в частности, теории и практике профессионально ориентированного перевода.

Владение иностранным языком, например, китайским в дополнение к основной специальности значительно поднимает рейтинг и привлекательность выпускника вуза в глазах потенциальных работодателей.

Несомненно, компетенции специалиста в своей основной специальности в сочетании с его компетенциями владения иностранным языком или иностранными языками значительно поднимает и его самооценку, мотивированность в выполнении обязанностей по должностному предназначению и стремление к профессиональному росту. Владение иностранным языком позволяют ему получать дополнительные знания по специальности, возможности коммуникативного общения в своей профессиональной среде и приобретения новых компетенций.

В настоящее время, по свидетельству Т.Л. Гурулевой, в отечественной системе образования под компетенцией принято понимать совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности), задаваемых по отношению к определенному кругу предметов и процессов, необходимых для качественной продуктивной деятельности по отношению к ним, либо способность и готовность решать определенный класс профессиональных задач на основе имеющихся знаний, умений, навыков и т.д. Компетентность, таким образом – это владение, обладание человеком соответствующей компетенцией, включающей его личностное отношение к ней и предмету деятельности. [3, с.15]

Применительно к обучению иностранному языку и, частности, переводу Т.Л. Гурулева рассматривает понятие иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК), которая отличается от коммуникативной компетенции носителя языка.

Разумеется, уровень ИКК выпускника языкового и неязыкового вуза, готового для использования иностранного языка в своей профессиональной деятельности определяется тем объемом и номенклатурой функциональных обязанностей, которые возложены на специалиста, а также тем объемом использования иностранного языка, который обеспечивает качественное выполнение этих обязанностей и потребностей профессионального роста.

В настоящее время в системе обучения иностранному языку, в частности, китайскому реализуется коммуникативно-деятельностный подход, начало которому положили еще И.А.

Зимняя и И.Л. Бим на рубеже 20-21 вв. [3, с.16], а А.В. Щукин, определил, что объектом обучения является сама коммуникативная деятельность (чтение, письмо, говорение, аудирование) с выходом на спонтанное общение [3, с. 92].

Вместе с тем помимо ИКК выпускник вуза должен по определению обладать еще и профессиональными переводческими компетенциями (ППК).

Т.Л. Гурулева указывает, что анализ компонентов переводческой компетенции, выделяемой различными исследователями, позволяет сделать вывод о том, что они частично совпадают с компонентами иноязычной коммуникативной компетенции. Некоторые исследователи полностью включают коммуникативную компетенцию в структуру переводческой компетенции. [3, с.129]

А.В. Семенов и Т.Г. Семенова вслед за Т.Л. Гурулевой относят аннотирование и реферирование к комплексным целевым установкам всех четырех видов речевой деятельности, поскольку эти установки отвечают требованиям компетентностного подхода и входят в состав общих профессиональных компетенций [14, с. 69].

Формирование всей совокупности таких компетенций хорошо поставлено в лингвистических вузах, где, в частности, на основании ФГОС 45.03.01 2020 г. «Бакалавр в сфере филологии», в числе областей профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу бакалавриата (далее - выпускники), могут осуществлять профессиональную деятельность установлены:

сфера перевода (устный и письменный (в том числе художественный) перевод);

сфера устной и письменной коммуникации [13].

Обучение ППК, несомненно, подразумевает не только обучение приемам перевода, но и сообщение некоторых сведений о переводоведении (теории перевода и науки о переводе). Между тем в большинстве языковых вузов, где нет переводческой специализации, особенно на бакалавриате, и во всех неязыковых вузах изучение базовых теоретических переводческих дисциплин в программке обучения иностранным языкам не предусмотрено.

Ориентация на новые образовательные результаты влечет за собой существенные изменения в методике преподавания. Прежде всего, актуализируется задача формирования навыков самостоятельной познавательной и практической деятельности обучаемых. Основной целью учебного процесса становится не только усвоение знаний, но и овладение способами этого усвоения, развитие познавательных потребностей и творческого потенциала учащихся. Достижение личностных результатов обучения, развитие мотивационных ресурсов обучаемых требует осуществления личностно ориентированного

образовательного процесса, построения индивидуальных образовательных программ и траекторий для каждого студента и группы студентов [12].

Наиболее эффективной методикой обучения студентов теории и практике профессионально ориентированного перевода является, на наш взгляд, сочетание приобретаемых теоретических знаний с практическими переводческими действиями. Например, на факультете английского языка МГЛУ, где ежегодно несколько групп специальности 45.04.02 Лингвистика обучаются по программе «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», предусмотрено изучение дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык – китайский). На кафедре подготовки преподавателей редких языков ИИЯ им. Мориса Тореза МГЛУ, которая обеспечивает преподавание по данной дисциплине, было решено сочетать традиционные занятия по практике перевода с элементами преподавания теоретических основ науки о переводе. Мы исходим из того, что в ходе практической или научно-исследовательской работы по специальности всем выпускникам в той или иной степени придется заниматься переводом, реализуя приобретенные ИКК и ППК для получения новых знаний и опыта.

При разработке курса было решено отказаться от академических лекций по различным аспектам теории перевода, как учебной дисциплины, и заменить их практическими занятиями по переводу специально подобранных текстовых материалов на китайском и русском языках, в достаточной популярной форме трактующих основные положения и понятия общей теории перевода.

Известно, что для квалифицированного специалиста в области работы с иностранными текстами знания по теории перевода необходимы. Недооценка роли этих знаний ведет к упрощенческому взгляду, как на процесс перевода, так и на его результаты, к ограничению деятельности специалиста рамками ремесла, к затушевыванию сознательного и творческого подхода к своему труду.

**Специфика курса** состоит в параллельном изучении теоретических основ перевода и их закреплении и отработке на практических занятиях.

**Целью курса** являются:

- знакомство с основными понятиями теории перевода, проблемами теории и практики перевода;
- формирование устойчивых навыков работы с текстами по специальности (со словарем и без словаря) и приобщение к различным видам письменного и устного перевода;
- формирование и развитие профессиональных переводческих компетенций и навыков (адекватное понимание, быстрота переключения с одного языка на другой, правильное языковое оформление перевода, корректное фиксирование и реферирование текстов с иностранного (русского) языка на родной и

наоборот, грамотное пользование словарем с минимальной затратой времени);

– развитие лингвистического кругозора, повышение речемыслительной культуры через постоянное сопоставление в процессе перевода русского и иностранного языков.

**Задачей курса** является достижение студентом переводческой компетенции, позволяющей:

– адекватно, в соответствии с переводческими задачами, предъявленными к переводу, понять, перевести и оформить языковыми средствами иностранного/родного языка любой письменный текст по специальности;

– владеть основными приемами перевода лексико-грамматических и стилистических явлений, не имеющих аналога в иностранном (родном) языке;

– быть в курсе всех особенностей на уровне лексики, грамматики, стилистики текстов по теории перевода на китайском и русском языках и учитывать их при выполнении переводческих операций.

Работа по формированию ППК, основных и специальных переводческих навыков и умений предполагает реализацию системы упражнений на практических занятиях и работы с текстами.

Г.П. Бакулев указывал, что текст как продукт речемыслительной деятельности автора и материал для интерпретации слушателя есть, прежде всего, особым образом представленное знание: вербализованное знание и фоновое знание. Текст представляет собой материальное образование, это материальное образование несет в себе новое нематериальное содержание - знание, событие, происшествие. Отправитель и получатель сообщения располагают определенным объемом совместных или фоновых знаний, а фоновые знания служат условием успешности речевого акта [1]. Предполагается, что реципиент уже "что-то знает" о предмете высказывания. Чтение и понимание текста в динамике приводит к выдвиганию на первый план его функционального аспекта, а ориентация текста на коммуникативный процесс акцентирует внимание на прагматике текста [1].

Особенностью всех отобранных текстов является их принадлежность к научному стилю, что, безусловно, определяет специфику работы с ними.

По мнению В.Н. Комиссарова, «специальная теория перевода изучает воздействие на процесс перевода языковых особенностей определенного функционального стиля в ПЯ и взаимодействия этих двух рядов языковых явлений. В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. Например, в научном (научно-техническом) стиле – это лексико-грамматические особенности научно-технических текстов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики» [6, с.106-107]. Конечно,

применительно к текстам относящихся к теории перевода мы все же будем говорить о стиле научном, поскольку тексты по своей тематике гуманитарны, но, тем не менее, в полной мере соответствуют именно данному функциональному стилю.

Как считает И.В. Кочергин, «характерными особенностями научно-технического стиля являются также его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Отдельные тексты, принадлежащие к этому стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения» [7, с.108]. Все это в полной мере применимо и к отобранным нами текстам.

Мы разделяем мнение С.Н. Курбаковой о том, что «перед преподавателем стоит важная задача качественного подбора иноязычных материалов для чтения (со словарем и без словаря), аннотирования и реферирования оригинальной литературы» [8, с.148], развития переводческих компетенций и навыков.

Все это и составило содержание метода обучения «теории перевода» через перевод. Именно этим задачам и отвечают тексты, которые включены в специально составленный для этих целей учебник [11].

В качестве дидактического материала были выбраны тексты на китайском языке, в которых в более-менее популярной форме излагались основные теоретические положения по специальности. Такой выбор был не случаен.

Но переводческая деятельность, безусловно, является "двусторонней" деятельностью. Поэтому наряду с оригинальными текстами на китайском языке студентам предлагались сходные по тематике тексты на русском языке, которыми служили фрагменты из трудов известных российских ученых в области науки о переводе Н.К. Гарбовского [2], Т.А. Казаковой [5], А.Л.Семенова [15], А.В Федорова [17], авторов признанных учебников и учебных пособий в обучении теории перевода в лингвистических и специальных вузах.

По мнению некоторых авторов, например, Е.В. Сидорова и др., тип текста – это феномен, интуитивно знакомый носителям определенного языка. Они в состоянии идентифицировать различные типы текста, а также выявлять и применять на практике правила, лежащие в основе типологии текстов. Задачей лингвиста в данном случае является эксплицировать интуитивное понимание каждым индивидом типа текста [16].

Мы полагаем, что специально подобранные тексты позволяют осуществлять самостоятельный перевод как со словарем, так и без словаря, а также перевод текстов с русского языка на китайский на

аналогичную тематику. Материалы должны быть оригинальными текстами, заимствованными из аутентичных источников и сопровождаемыми соответствующими ссылками на эти источники. Такие материалы, как правило не адаптированы, но могут подвергаться частичному сокращению [10].

Сложность текстов и насыщенность их теоретическими сведениями о переводческой науке определялась дифференцированно в зависимости от общего уровня подготовленности обучаемых, владения ими письменной и устной речью на китайском языке и некоторой базовой теоретической подготовкой.

Для перевода и аналитического разбора, в частности, были предложены такие тексты, как 翻译可分为哪几个步骤 ("Процесс перевода", <http://fanyi.baike.com/article-83035.html> [18]; 翻译学 (Наука о переводе (Переводоведение) <http://www.baike.com/wiki/> [19]; 翻译有哪些种类 ("Виды перевода", <http://www.baike.com/wiki/> [20]; 翻译的标准是什么? ("Что такое перевод?", <http://fanyi.baike.com/article-83036.html>) [21]; 翻译概述 ("Общие сведения о переводе", там же); 电脑辅助翻译 ("Автоматизированный компьютерный перевод); <https://baike.baidu.com/item/计算机辅助翻译/7981630> [22]; 意义与翻译 ("Смысл и перевод", там же) и др.

Как известно, единица текста или высказывание как реализованное предложение делятся на два типа в зависимости от его коммуникативных качеств: информативные высказывания и верификативные высказывания.

Наиболее важны информативные высказывания, в которых разворачивается содержательная информация – это сообщения описательного, повествовательного, аргументирующего, анализирующего типа. Функцией информативных высказываний является сообщение – они несут новую информацию. Именно эту новую информацию студенты получают из переводимых текстов. Однако это не исключает и привлечения специальной литературы [10].

Преподавание учебной дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» в МГЛУ охватывает в основном письменный аспект с уклоном на теоретическую часть и в меньшей степени затрагивает различные виды устного перевода и речевую деятельность. Тем не менее не исключены и разговорные аспекты – подготовка и выступление с сообщениями (эссе) по той или иной теме и обсуждение практических вопросов в ходе дискуссии.

Учебные занятия строятся на тесном единстве классно-групповых (практических и семинарских) занятий и самостоятельной работы обучаемых, состоящей в предварительном ознакомлении с предложенным материалом и выполнении

предварительного перевода и предварительного выяснения значения некоторых терминов и понятий.

**Самостоятельная работа** безусловно включает в себя работу со словарями (общими двуязычными, специальными, электронными и т.д.), а также необходимыми справочными изданиями и интернет-ресурсами. В результате самостоятельной работы студенты получают предварительный черновой перевод текста для его проверки и редактирования на практическом занятии

В нашем случае всю лексическую и частично грамматическую информацию студенты предварительно получают во время самостоятельной работы со словарями и другими доступными источниками. Именно здесь студенты и получают необходимые им элементарные знания о переводе и его особенностях.

**На практических занятиях** студенты редактируют свой перевод и получают необходимую порцию теоретических знаний, сформулированных на русском и китайском языках, а также переводческих навыков и умений. Здесь как раз и "вступает в игру" преподаватель.

Как считает С.Н. Курбакова, «инновационные процессы призваны повысить роль преподавателя не только в профессиональной, но и информационной, культурной, социальной и научно-исследовательской подготовке студента вуза... Ни один компьютер никогда не заменить компетентного, творческого, ответственного педагога в такой «живой» сфере, как обучение иностранному языку» [8, с 151].

Исправляя переводческие ошибки обучаемых при обсуждении каждого варианта перевода, преподаватель выступает в качестве третьей стороны при выборе точного перевода для терминов и прецизионной лексики, а также при построении словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств в соответствие с нормами русского языка. Вторым важным аспектом деятельности преподавателя является объяснение на основе переведенного текста и дополнительного иллюстративного материала значения конкретных терминов, понятий и теоретических положений.

Отредактированный перевод, в свою очередь, становится учебным материалом для усвоения важнейших положений теории перевода.

**На семинарских занятиях** студенты с преподавателем усваивают эти теоретические положения, закрепляя их как знания в области теории перевода. На семинарских занятиях могут заслушиваться небольшие доклады и сообщения на тему теории и практики перевода, и на конкретных текстах студенты могут «оттачивать» переводческое мастерство.

**Формами контроля** усвоения некоторого объема теоретических знаний, сформированности переводческих компетенций, навыков и умений являются текущий контроль в виде опроса по изученному материалу, лабораторные работы в виде перевода учебных и специальных текстов, а

также итоговый контроль в виде зачета (экзамена), который может состоять из ответов на вопросы по теории перевода и выполнения устного или письменного перевода предложенного текста.

На всем протяжении обучения по курсу, преподаватель варьирует предъявляемый материал, исходя из уровня общей подготовленности студентов. Признано целесообразным помимо текстов на китайском языке, привлекать и тексты на русском языке. Содержание текстов следует строго поддерживать по тематическому принципу, так достигается более глубокий уровень усвоения материала и формирование аутентичной терминологической и понятийной базы.

В ходе прохождения курса студентами настоятельно рекомендуется вести словарик-тезаурус и краткие конспекты.

Дидактическим обеспечением преподавания дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» в МГЛУ в течение пяти лет является учебник «Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки». / О.П. Попов. М. ФЛИНТА: Наука, 2017 – 352 с. В настоящее время из печати вышло 4-е издание [11]. Учебник хорошо зарекомендовал себя и используется несколькими высшими учебными заведениями, где преподается китайский язык по той или иной специальности.

Очевидно, что результаты сочетания традиционных и инновационных методов обучения студентов по дисциплине "Профессионально ориентированный перевод", как метода, предложенного кафедрой подготовки преподавателей редких языков ИИЯ им. Мориса Тореза МГЛУ, оказались положительными и цели обучения, направленного на формирование и развитие ППК, успешно реализуются.

#### **Литература:**

- 1.Бакулев Г.П. (РГСУ) и др. Текст как материализация мышления // Современные модели в преподавании иностранных языков и культур в контексте менеджмента качества образования // Сборник материалов второй учебно-методической интернет-конференции ФИЯ РГСУ (том 1). – М., 2008
- 2.Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Московского Университета, 2007. 544 с.
- 3.Гурулева Т.Л. Лингводидактика перевода : учебник / Т.Л. Гурулева. – М. : Издательский дом ВКН, 2022. 272 с
- 4.Гурулева Т.Л. Теория обучения китайскому языку и переводу. Межкультурная лингводидактика: монография. М., Издательский дом ВКН. 2019b. – С. 240-321.
- 5.Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. СПб.: «Изд-во Союз», 2004. 320 с.
- 6.Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
- 7.Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка. 2-е изд., М.: АСТ ВОСТОК-ЗАПАД, 2006. 192 с.

8. Курбакова С.Н. Актуальные проблемы оптимизации лингводидактики / Культурно-языковое взаимодействие в процессе преподавания дисциплин культурологического и лингвистического циклов в современном полиэтничном ВУЗе: Сб. научно-методических трудов / под ред. Е.В. Тихоновой, С.Н. Курбаковой. – М.: РГСУ, 2013. С.148-154.
9. Попов О.П. Методические принципы разработки и использования в учебном процессе учебники и учебных пособий по переводу с китайского языка и на китайский язык. В сборнике: Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований : коллективная монография / под общ. ред. Т.Л. Гурулевой. – М. : Издательский дом ВКН. – 2021. С. 157-164
10. Попов О.П. Об особенностях преподавания дисциплины "Теория перевода китайского языка" студентам специальности "Перевод и переводоведение". В сборнике: Культурно-языковое взаимодействие в процессе преподавания дисциплин культурологического и лингвистического циклов в современном полиэтничном вузе. М. – РГСУ.- 2013 – С. 154-159
11. Попов. О.П. «Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки». Издание 4-е / О.П. Попов. – М. ФЛИНТА: Наука, 2022 – 352 с
12. Поповкина Н. Е. (РГСУ). Информационно-образовательная среда как фактор повышения качества преподавания иностранных языков // Современные модели в преподавании иностранных языков и культур в контексте менеджмента качества образования // Сборник материалов второй учебно-методической интернет-конференции ФИЯ РГСУ (том 2). – М., 2008
13. Приказ министерства науки и высшего образования российской федерации от 12 августа 2020 г. № 986 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология»
14. Семенов А.В., Семенова Т.Г. Аннотирование и реферирование в свете компетентностного подхода. В сборнике: Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований : коллективная монография / под общ. ред. Т.Л. Гурулевой. – М. : Издательский дом ВКН. – 2021. С. 64-69
15. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. М.: Изд-во РУДН, 2004. 99 с.
16. Сидоров Е.В. (РГСУ) и др. Тип текста как единица обучения иностранному языку // Современные модели в преподавании иностранных языков и культур в контексте менеджмента качества образования // Сборник материалов второй учебно-методической интернет-конференции ФИЯ РГСУ (том 2). – М., 2008
17. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, М.: ООО ИД "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. 303 с.
18. 翻译可分为哪几个步骤? [Электронный ресурс]. URL.: <http://fanyi.baike.com/article-83035.html> (дата обращения: 13.03.2013)
19. 翻译学 [Электронный ресурс]. URL.: <http://www.baike.com/wiki/%E7%BF%BB%E8%AF%91%E5%AD%A6> (дата обращения: 13.03.2013)
20. 翻译有哪些种类 [Электронный ресурс]. URL.: <http://fanyi.baike.com/article-62787.html> (дата обращения: 30.04.2012)
21. 翻译的标准是什么? [Электронный ресурс]. URL.: <http://fanyi.baike.com/article-83036.html> (дата обращения: 3.02.2013)
22. 电脑辅助翻译 [Электронный ресурс]. URL.: <https://baike.baidu.com/item/计算机辅助翻译/7981630> (дата обращения: 3.02.2017) [22]

Евразийский Союз Ученых.  
Серия: филология, искусствоведение и культурология

Ежемесячный научный журнал

№ 09 (120)/2024 Том 1

**ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР**

**Макаровский Денис Анатольевич**

AuthorID: 559173

Заведующий кафедрой организационного управления Института прикладного анализа поведения и психолого-социальных технологий, практикующий психолог, специалист в сфере управления образованием.

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

• **Терентий Ливиу Михайлович**

AuthorID: 449829

Московская международная академия, ректорат (Москва), доктор филологических наук

• **Оленев Святослав Михайлович**

AuthorID: 400037

Московская государственная академия хореографии, кафедра гуманитарных, социально-экономических дисциплин и менеджмента исполнительских искусств (Москва), доктор философских наук.

• **Глазунов Николай Геннадьевич**

AuthorID: 297931

Самарский государственный социально-педагогический университет, кафедра философии, истории и теории мировой культуры (Москва), кандидат философских наук

• **Садовская Валентина Степановна**

AuthorID: 427133

Доктор педагогических наук, профессор, Заслуженный работник культуры РФ, академик Международной академии Высшей школы, почетный профессор Европейского Института PR (Париж), член Европейского издательского и экспертного совета IEERP.

• **Ремизов Вячеслав Александрович**

AuthorID: 560445

Доктор культурологии, кандидат философских наук, профессор, заслуженный работник высшей школы РФ, академик Международной Академии информатизации, член Союза писателей РФ, лауреат государственной литературной премии им. Мамина-Сибиряка.

Статьи, поступающие в редакцию, рецензируются. За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов. При перепечатке ссылка на журнал обязательна. Материалы публикуются в авторской редакции.

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

Художник: Валегин Арсений Петрович  
Верстка: Курпатова Ирина Александровна

Адрес редакции:  
198320, Санкт-Петербург, Город Красное Село, ул. Геологическая, д. 44, к. 1, литера А  
E-mail: [info@euroasia-science.ru](mailto:info@euroasia-science.ru) ;  
[www.euroasia-science.ru](http://www.euroasia-science.ru)

Учредитель и издатель ООО «Логика+»  
Тираж 1000 экз.